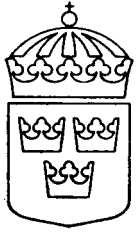


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1995: 90

Nr 90

1974 års internationella konvention om säkerheten för människoliv till sjöss London den 1 november 1974

Regeringen beslutade den 15 juni 1978 att godkänna konventionen. Den 7 juli 1978 deponerades godkännandeinstrumentet hos IMO:s generalsekretär i London.

Konventionen trädde i kraft den 25 maj 1980. Bilagorna finns tillgängliga på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

International Convention for the safety of Life at Sea, 1974

The Contracting Government,

Being desirous of promoting safety of life at sea by establishing in common agreement uniform principles and rules directed thereto,

Considering that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention to replace the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, taking account of developments since that Convention was concluded,

Have agreed as follows:

Article I

General Obligations under the Convention

(a) The Contracting Governments undertake to give effect to the provisions of the present Convention and the annex thereto, which shall constitute an integral part of the present Convention. Every reference to the present Convention constitutes at the same time a reference to the Annex.

(b) The Contracting Governments undertake to promulgate all laws, decrees, orders and regulations and to take all other steps which may be necessary to give the present Convention full and complete effect, so as to ensure that, from the point of view of safety of life, a ship is fit for the service for which it is intended.

Article II

Application

The present Convention shall apply to ships entitled to fly the flag of States the Governments of which are Contracting Governments.

Article III

Laws, Regulations

The Contracting Governments undertake to communicate to and deposit with the Secreta-

Convention Internationale de 1974 pour la Sauvegarde de la vie Humaine en Mer

Les Gouvernements Contractants,

Desireux d'établir d'un commun accord des principes et des règles uniformes à l'effet de sauvegarder la vie humaine en mer,

Considerant que le meilleur moyen d'atteindre ce but est de conclure une convention destinée à remplacer la Convention internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, afin de tenir compte des faits nouveaux intervenus depuis sa conclusion,

Sont Convenus de ce qui suit:

Article I

Obligations générales découlant de la Convention

a) Les Gouvernements contractants s'engagent à donner effet aux dispositions de la présente Convention et de son Annexe, qui fait partie intégrante de la présente Convention. Toute référence à la présente Convention constitue en même temps une référence à l'Annexe.

b) Les Gouvernements contractants s'engagent à promulguer toutes lois, tous décrets, ordres et règlements et à prendre toutes autres mesures nécessaires pour donner à la Convention son plein et entier effet, afin de garantir que, du point de vue de la sauvegarde de la vie humaine, un navire est apte au service auquel il est destiné.

Article II

Champ d'application

La présente Convention s'applique aux navires qui sont autorisés à battre le pavillon d'un Etat dont le gouvernement est un Gouvernement contractant.

Article III

Lois, règlements

Chaque Gouvernement contractant s'engage à communiquer et déposer auprès du Secrétaire

1974 års internationella konvention om säkerheten för människoliv till sjöss

De fördragsslutande regeringarna,

som önskar främja säkerheten för människoliv till sjöss genom att i samförstånd fastställa härför ägnade enhetliga principer och regler,

som anser att detta mål bäst kan uppnås genom att ingå en konvention avsedd att ersätta 1960 års internationella konvention om säkerheten för människoliv till sjöss med beaktande av utvecklingen sedan nämnda konvention ingicks,

har kommit överens om följande:

Artikel I

Allmänna förpliktelser enligt konventionen

a) De fördragsslutande regeringarna förbinder sig att låta bestämmelserna i denna konvention och i därtill fogad bilaga, som skall utgöra en integrerande del av denna konvention, träda i kraft. Varje hänvisning till denna konvention innebär samtidigt en hänvisning till bilagan.

b) De fördragsslutande regeringarna förbinder sig att utfärda alla lagar, förordningar, föreskrifter och bestämmelser och att vidta alla andra åtgärder som kan vara nödvändiga för att ge denna konvention full kraft och verkan i syfte att säkerställa att fartyg vad beträffar säkerheten för människoliv är lämpade för avsedd användning.

Artikel II

Tillämpningsområde

Denna konvention skall äga tillämpning på fartyg som är berättigade att föra de staters flagg vars regeringar är fördragsslutande regeringar.

Artikel III

Lagar och bestämmelser

De fördragsslutande regeringarna förbinder sig att delge och deponera hos mellanstatliga

SÖ 1995: 90

ry-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization"):

(a) a list of non-governmental agencies which are authorized to act in their behalf in the administration of measures for safety of life at sea for circulation to the Contracting Governments for the information of their officers;

(b) the text of laws, decrees, orders and regulations which shall have been promulgated on the various matters within the scope of the present Convention;

(c) a sufficient number of specimens of their Certificates issued under the provisions of the present Convention for circulation to the Contracting Governments for the information of their officers.

Article IV

Cases of Force Majeure

(a) A ship, which is not subject to the present Convention at the time of its departure on any voyage, shall not become subject to the provisions of the present Convention on account on any deviation from its intended voyage due to stress of weather or any other cause of *force majeure*.

(b) Persons who are on board a ship by reason of *force majeure* or in consequence of the obligation laid upon the master to carry shipwrecked or other persons shall not be taken into account for the purpose of ascertaining the application to a ship of any provisions of the present Convention.

Article V

Carriage of Persons in Emergency

(a) For the purpose of evacuating persons in order to avoid a threat to the security of their lives a Contracting Government may permit the carriage of a larger number of persons in its

général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommée « l'Organisation »):

a) une liste des organismes non gouvernementaux qui sont autorisés à agir pour son compte dans l'application des mesures concernant la sauvegarde de la vie humaine en mer, en vue de la faire tenir aux Gouvernements contractants qui la porteront à la connaissance de leurs fonctionnaires;

b) le texte des lois, décrets, ordres et règlements qui auront été promulgués sur les différentes matières qui entrent dans le champ de la présente Convention;

c) un nombre suffisant de spécimens des certificats délivrés par lui, conformément aux dispositions de la présente Convention, en vue de les faire tenir aux Gouvernements contractants qui les porteront à la connaissance de leurs fonctionnaires.

Article IV

Cas de force majeure

a) Un navire qui n'est pas soumis, au moment de son départ pour un voyage quelconque, aux prescriptions de la présente Convention ne doit pas être astreint à ces prescriptions en raison d'un détournement quelconque au cours de son voyage projeté, si ce détournement est provoqué par le mauvais temps ou par toute autre cause de force majeure.

b) Les personnes qui se trouvent à bord d'un navire par raison de force majeure ou par suite de l'obligation qui est faite au capitaine de transporter soit des naufragés, soit d'autres personnes, ne doivent pas entrer en ligne de compte lorsqu'il s'agit de vérifier l'application au navire d'une prescription quelconque de la présente Convention.

Article V

Transport des personnes en cas d'urgence

a) Pour assurer l'évacuation des personnes en vue de les soustraire à une menace à la sécurité de leur vie, un Gouvernement contractant peut autoriser le transport sur ses navires d'un

rådgivande sjöfartsorganisationens (härefter benämnd *organisationen*) generalsekreterare:

a) en förteckning över de icke-statliga organ som är behöriga att på deras vägnar vidta åtgärder som rör säkerheten för människoliv till sjöss, vilken skall tillställas övriga fördragsslutande regeringar för deras tjänstemäns känedom,

b) texter till lagar, förordningar, föreskrifter och bestämmelser som har utfärdats i olika ämnen inom området för denna konvention,

c) ett tillräckligt antal exempel på certifikat som de har utfärdat med stöd av bestämmelserna i denna konvention som skall tillställas övriga fördragsslutande regeringar för deras tjänstemäns kännedom.

Artikel IV

Force majeure

a) Fartyg som vid tiden för påbörjandet av en resa inte är underkastat bestämmelserna i denna konvention, skall ej på grund av någon avvikelse från dess tilltänkta resa bli underkastat dessa bestämmelser, om avvikelsen är föranledd av hårt väder eller någon annan form av *force majeure*.

b) Personer som befinner sig ombord på ett fartyg på grund av *force majeure* eller till följd av den på befälhavaren lagda skyldigheten att medföra skeppsbrutna eller andra personer, skall inte medräknas vid bedömning av frågan om någon av bestämmelserna i denna konvention skall äga tillämpning på fartyget.

Artikel V

Befordran av nödställda personer

a) För evakuering av personer i syfte att avvärja ett hot mot säkerheten för deras liv, får en fördragsslutande regering medge att på dess fartyg medförs ett större antal personer än vad

SÖ 1995: 90

ships than is otherwise permissible under the present Convention.

(b) Such permission shall not deprive other Contracting Governments of any right of control under the present Convention over such ships which come within their ports.

(c) Notice of any such permission, together with a statement of the circumstances, shall be sent to the Secretary-General of the Organization by the Contracting Government granting such permission.

Article VI

Prior Treaties and Conventions

(a) As between the Contracting Governments, the present Convention replaces and abrogates the International Convention for the Safety of Life at Sea which was signed in London on 17 June 1960.

(b) All other treaties, conventions and arrangements relating to safety of life at sea, or matters appertaining thereto, at present in force between Governments parties to the present Convention shall continue to have full and complete effect during the terms thereof as regards:

(i) ships to which the present Convention does not apply;

(ii) ships to which the present Convention applies, in respect of matters for which it has not expressly provided.

(c) To the extent, however, that such treaties, conventions or arrangements conflict with the provisions of the present Convention, the provisions of the present Convention shall prevail.

(d) All matters which are not expressly provided for in the present Convention remain subject to the legislation of the Contracting Governments.

Article VII

Special Rules drawn up by Agreement

When in accordance with the present Convention special rules are drawn up by agree-

ment, the number of persons shall be greater than the number permitted in other circumstances by the present Convention.

b) Une autorisation de cette nature ne prive les autres Gouvernements contractants d'aucun droit de contrôle qu'ils exercent aux termes de la présente Convention sur de tels navires, lorsque ces navires se trouvent dans leurs ports.

c) Avis de toute autorisation de cette nature sera adressé au Secrétaire général de l'Organisation par le gouvernement qui l'a accordée, en même temps qu'un rapport sur les circonstances de fait.

Article VI

Traités et conventions antérieurs

a) La présente Convention remplace et abroge entre les Gouvernements contractants la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer signée à Londres le 17 juin 1960.

b) Tous les autres traités, conventions ou accords qui concernent la sauvegarde de la vie humaine en mer ou les questions qui s'y rapportent et qui sont actuellement en vigueur entre les Gouvernements Parties à la présente Convention conservent leur plein et entier effet pendant la durée qui leur est assignée en ce qui concerne:

i) les navires auxquels la présente Convention ne s'applique pas;

ii) les navires auxquels la présente Convention s'applique, pour ce qui est des points ne faisant pas l'objet de prescriptions expresses dans la présente Convention.

c) Cependant, dans la mesure où de tels traités, conventions ou accords sont en conflit avec les prescriptions de la présente Convention, ces dernières prescriptions doivent prévaloir.

d) Tous les points qui ne font pas l'objet de prescriptions expresses dans la présente Convention restent soumis à la législation des Gouvernements contractants.

Article VII

Règles spéciales résultant d'accords

Quand, en conformité avec la présente Convention, des règles spéciales sont établies par

som annars är tillåtet enligt denna konvention.

b) Ett sådant medgivande fråntar inte de övriga fördragsslutande regeringarna någon rätt som enligt konventionen tillkommer dem till kontroll av sådana fartyg vid anlöpning av deras hamnar.

c) Underrättelse om varje sådant medgivande jämte uppgift om de föreliggande omständigheterna skall sändas till organisationens generalsekreterare av den fördragsslutande regering som lämnat medgivandet.

Artikel VI

Tidigare fördrag och konventioner

a) Denna konvention ersätter och upphäver de fördragsslutande regeringarna emellan den internationella konvention om säkerheten för människoliv till sjöss som undertecknades i London den 17 juni 1960.

b) Alla övriga fördrag, konventioner och överenskommelser om säkerheten för människoliv till sjöss och därmed sammanhängande frågor som nu gäller mellan de regeringar som är parter i denna konvention, skall under deras giltighetstid fortsätta att gälla i fråga om

i) fartyg på vilka denna konvention inte äger tillämpning,

ii) fartyg på vilka denna konvention äger tillämpning med avseende på frågor om vilka konventionen inte innehåller uttryckliga bestämmelser.

c) I den mån sådana fördrag, konventioner eller överenskommelser strider mot bestämmelserna i denna konvention skall dock bestämmelserna i konventionen gälla.

d) Alla frågor som inte uttryckligen regleras i denna konvention skall fortsatt vara underkastade de fördragsslutande regeringarnas egen lagstiftning.

Artikel VII

Avtal om specialregler

Specialregler som avtalas av alla eller några av de fördragsslutande regeringarna i överens-

ment between all or some of the Contracting Governments, such rules shall be communicated to the Secretary-General of the Organization for circulation to all Contracting Governments.

Article VIII

Amendments

(a) The present Convention may be amended by either of the procedures specified in the following paragraphs.

(b) Amendments after consideration within the Organization:

(i) Any amendment proposed by a Contracting Government shall be submitted to the Secretary-General of the Organization, who shall then circulate it to all Members of the Organization and all Contracting Governments at least six months prior to its consideration.

(ii) Any amendment proposed and circulated as above shall be referred to the Maritime Safety Committee of the Organization for consideration.

(iii) Contracting Governments of States whether or not Members of the Organization shall be entitled to participate in the proceedings of the Maritime Safety Committee for the consideration and adoption of amendments.

(iv) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting Governments present and voting in the Maritime Safety Committee expanded as provided for in sub-paragraph (iii) of this paragraph (hereinafter referred to as "the expanded Maritime Safety Committee") on condition that at least one-third of the Contracting Governments shall be present at the time of voting.

(v) Amendments adopted in accordance with sub-paragraph (iv) of this paragraph shall be communicated by the Secretary-General of the Organization to all Contracting Governments for acceptance.

(vi) (1) An amendment to an Article of the Convention or to Chapter I of the Annex shall be deemed to have been accepted on the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Governments.

accord entre tous les Gouvernements contractants, ou entre certains d'entre eux, ces règles doivent être communiquées au Secrétaire général de l'Organisation en vue de les faire tenir à tous les Gouvernements contractants.

Article VIII

Amendements

a) La présente Convention peut être modifiée par l'une ou l'autre des procédures définies dans les paragraphes ci-après.

b) Amendements après examen par l'Organisation:

i) tout amendement proposé par un Gouvernement contractant est soumis au Secrétaire général de l'Organisation et diffusé par celui-ci à tous les Membres de l'Organisation et à tous les Gouvernements contractants six mois au moins avant son examen;

ii) tout amendement proposé et diffusé suivant la procédure ci-dessus est soumis au Comité de la sécurité maritime de l'Organisation pour examen;

iii) les Gouvernements contractants des Etats, qu'ils soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisés à participer aux délibérations du Comité de la sécurité maritime aux fins de l'examen et de l'adoption des amendements;

iv) les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Gouvernements contractants présents et votants au sein du Comité de la sécurité maritime élargi conformément à l'alinéa iii) du présent paragraphe (ci-après dénommé « Comité de la sécurité maritime élargi ») à condition qu'un tiers au moins des Gouvernements contractants soient présents au moment du vote;

v) s'ils sont adoptés conformément à l'alinéa iv) du présent paragraphe, les amendements sont communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les Gouvernements contractants, aux fins d'acceptation;

vi) 1) un amendement à un article de la Convention ou au chapitre I de son Annexe est réputé avoir été accepté à la date à laquelle il a été accepté par les deux tiers des Gouvernements contractants;

stämmelse med denna konvention skall tillställas organisationens generalsekreterare för att delges alla fördragsslutande regeringar.

Artikel VIII

Ändringar

a) Denna konvention kan ändras på något av de sätt som anges i följande punkter.

b) Ändringar efter prövning inom organisationen:

i) Ändringsförslag från en fördragsslutande regering skall inlämnas till organisationens generalsekreterare som skall delge alla organisationens medlemmar och alla fördragsslutande regeringar förslaget minst sex månader innan det behandlas.

ii) Ändringsförslag som har delgetts enligt ovan skall hänskjutas till organisationens sjöfartssäkerhetskommitté för prövning.

iii) Fördragsslutande regeringar i stater skall, vare sig de är medlemmar av organisationen eller ej, vara berättigade att delta i sjöfartssäkerhetskommitténs arbete vid behandling och antagande av ändringar.

iv) Ändringar skall antas med två tredjedels majoritet av de fördragsslutande regeringar som är närvarande och röstande i sjöfartssäkerhetskommittén utvidgad enligt iii) i denna punkt (härefter benämnd *den utvidgade sjöfartssäkerhetskommittén*), på villkor att minst en tredjedel av de fördragsslutande regeringarna är närvarande vid röstningen.

v) Ändringar antagna enligt iv) i denna punkt skall av organisationens generalsekreterare delges alla fördragsslutande regeringar för godtagande.

vi) 1. En ändring i en artikel i konventionen eller i kapitel I i bilagan skall betraktas som godtagen den dag då den har godtagits av två tredjedelar av de fördragsslutande regeringarna.

(2) An amendment to the Annex other than Chapter I shall be deemed to have been accepted:

(aa) at the end of two years from the date on which it is communicated to Contracting Governments for acceptance; or

(bb) at the end of a different period, which shall not be less than one year, if so determined at the time of its adoption by a two-thirds majority of the Contracting Governments present and voting in the expanded Maritime Safety Committee.

However, if within the specified period either more than one-third of Contracting Governments, or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, notify the Secretary-General of the Organization that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.

(vii) (1) An amendment to an Article of the Convention or to Chapter I of the Annex shall enter into force with respect to those Contracting Governments which have accepted it, six months after the date on which it is deemed to have been accepted, and with respect to each Contracting Government which accepts it after that date, six months after the date of that Contracting Government's acceptance.

(2) An amendment to the Annex other than Chapter I shall enter into force with respect to all Contracting Governments, except those which have objected to the amendment under sub-paragraph (vi) (2) of this paragraph and which have not withdrawn such objections, six months after the date on which it is deemed to have been accepted. However, before the date set for entry into force, any Contracting Government may give notice to the Secretary-General of the Organization that it exempts itself from giving effect to that amendment for a period not longer than one year from the date of its entry into force, or for such longer period as may be determined by a two-thirds majority of the Contracting Governments present and voting in the expanded Maritime Safety Committee at the time of the adoption of the amendment.

2) un amendement à l'Annexe, à l'exclusion du chapitre I, est réputé avoir été accepté:

aa) à l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date à laquelle il est communiqué aux Gouvernements contractants pour acceptation; ou

bb) à l'expiration de toute autre période, qui ne pourra toutefois être inférieure à un an, s'il en est décidé ainsi au moment de son adoption par une majorité des deux tiers des Gouvernements contractants présents et votants au sein du Comité de la sécurité maritime élargi.

Toutefois, si pendant la période ainsi spécifiée plus d'un tiers des Gouvernements contractants, ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchandes représentent au total 50 p. 100 au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce notifie au Secrétaire général de l'Organisation qu'ils élèvent une objection contre cet amendement, celui-ci est réputé ne pas avoir été accepté;

vii) 1) un amendement à un article de la Convention ou au chapitre I de son Annexe entre en vigueur à l'égard des Gouvernements contractants qui l'ont accepté six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté, et il entre en vigueur à l'égard de chaque Gouvernement contractant qui l'accepte après cette date six mois après son acceptation par ce Gouvernement contractant;

2) un amendement à l'Annexe, à l'exclusion du chapitre I, entre en vigueur à l'égard de tous les Gouvernements contractants à l'exception de ceux qui ont élevé une objection contre ledit amendement conformément au sous-alinéa vi) 2) du présent paragraphe et qui n'ont pas retiré cette objection, six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté. Toutefois, avant la date fixée pour l'entrée en vigueur d'un amendement, tout Gouvernement contractant pourra notifier au Secrétaire général de l'Organisation qu'il se dispense de donner effet à l'amendement pour une période qui ne dépasse pas un an à compter de la date de son entrée en vigueur, ou pour une période plus longue si la majorité des deux tiers des Gouvernements contractants présents et votants au sein du Comité de la sécurité maritime élargi au moment de l'adoption de l'amendement en décide ainsi.

2) En ändring i bilagan med undantag för kapitel I skall betraktas som godtagen

aa) vid utgången av två år från den dag då den delgavs de fördragsslutande regeringarna för godtagande, eller

bb) vid utgången av en annan tidsperiod, som ej får vara kortare än ett år, om så bestäms vid ändringens antagande med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande fördragsslutande regeringar i den utvidgade sjöfartssäkerhetskommittén.

En ändring skall dock betraktas som icke godtagen om inom den angivna tidsperioden antingen mer än en tredjedel av de fördragsslutande regeringarna, eller av de fördragsslutande regeringar vars handelsflottor sammanlagt har minst 50 procent av världshandelsflottans bruttotonnage, meddelar organisationens generalsekreterare att de invänder mot ändringen.

vii) 1. En ändring i en artikel i konventionen eller i kapitel I i bilagan skall träda i kraft för de fördragsslutande regeringar som har godtagit den sex månader efter den dag då den betraktas som godtagen, och, för varje fördragsslutande regering som godtar den efter denna dag, sex månader efter dagen för denna regerings godtagande.

2) En ändring i bilagan med undantag för kapitel I skall träda i kraft med avseende på alla fördragsslutande regeringar, utom dem som har invänt mot ändringen enligt vi) 2) i denna punkt och som ej har återtagit sådan invändning, sex månader efter den dag då ändringen betraktas som godtagen. En fördragsslutande regering får dock före ikraftträdandet meddela organisationens generalsekreterare att den fritar sig från att tillämpa ändringen under en tid av högst ett år från dagen för dess ikraftträdande eller under sådan längre tid som får bestämmas med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande fördragsslutande regeringar i den utvidgade sjöfartssäkerhetskommittén vid antagandet av ändringen.

(c) Amendment by a Conference:

(i) Upon the request of a Contracting Government concurred in by at least one-third of the Contracting Governments, the Organization shall convene a Conference of Contracting Governments to consider amendments to the present Convention.

(ii) Every amendment adopted by such a Conference by a two-thirds majority of the Contracting Governments present and voting shall be communicated by the Secretary-General of the Organization to all Contracting Governments for acceptance.

(iii) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in subparagraphs (b) (vi) and (b)(vii) respectively of this Article, provided that references in these paragraphs to the expanded Maritime Safety Committee shall be taken to mean references to the Conference.

(d) (i) A Contracting Government which has accepted an amendment to the Annex which has entered into force shall not be obliged to extend the benefit of the present Convention in respect of the certificates issued to a ship entitled to fly the flag of a State the Government of which, pursuant to the provisions of subparagraph (b) (vi) (2) of this Article, has objected to the amendment and has not withdrawn such an objection, but only to the extent that such certificates relate to matters covered by the amendment in question.

(ii) A Contracting Government which has accepted an amendment to the Annex which has entered into force shall extend the benefit of the present Convention in respect of the certificates issued to a ship entitled to fly the flag of a State the Government of which, pursuant to the provisions of subparagraph (b) (vii) (2) of this Article, has notified the Secretary-General of the Organization that it exempts itself from giving effect to the amendment.

(e) Unless expressly provided otherwise, any amendment to the present Convention made under this Article, which relates to the structure of a ship, shall apply only to ships the keels of which are laid or which are at a similar stage of construction, on or after the date on which

c) Amendement par une conférence:

i) à la demande d'un Gouvernement contractant appuyée par un tiers au moins des Gouvernements contractants, l'Organisation convoque une conférence des Gouvernements contractants pour examiner les amendements à la présente Convention;

ii) tout amendement adopté par cette conférence à la majorité des deux tiers des Gouvernements contractants présents et votants est communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les Gouvernements contractants aux fins d'acceptation;

iii) à moins que la conférence n'en décide autrement, l'amendement est réputé avoir été accepté et entre en vigueur selon les procédures prévues respectivement aux alinéas vi) et vii) du paragraphe b) du présent article, à condition que les références au Comité de la sécurité maritime élargi dans ces alinéas soient considérées comme des références à la conférence.

d) i) Un Gouvernement contractant ayant accepté un amendement à l'Annexe qui est entré en vigueur n'est pas tenu d'étendre le bénéfice de la présente Convention pour ce qui est d'un certificat délivré à un navire habilité à battre le pavillon d'un Etat dont le gouvernement a, conformément au sous-alinéa vi) 2) du paragraphe b) du présent article, élevé une objection contre ledit amendement, et n'a pas retiré cette objection, mais seulement dans la mesure où ce certificat s'applique à des points qui sont visés par l'amendement en question.

ii) Un Gouvernement contractant ayant accepté un amendement à l'Annexe qui est entré en vigueur doit étendre le bénéfice de la présente Convention pour ce qui est d'un certificat délivré à un navire habilité à battre le pavillon d'un Etat dont le gouvernement a notifié au Secrétaire général de l'Organisation, conformément au sous-alinéa vii) 2) du paragraphe b) du présent article, qu'il se dispense de donner effet à l'amendement.

e) Sauf disposition expresse contraire, tout amendement à la présente Convention fait en application du présent article et qui a trait à la structure du navire n'est applicable qu'aux navires dont la quille a été posée ou qui se trouvaient à un stade d'avancement équivalent à la

c) Ändring genom en konferens:

i) På begäran av en fördragsslutande regering med stöd av minst en tredjedel av de fördragsslutande regeringarna skall organisationen sammankalla en konferens med de fördragsslutande regeringarna för att överväga ändringar i konventionen.

ii) Varje ändring som har antagits av en sådan konferens med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande fördragsslutande regeringar skall av organisationens generalsekreterare delges alla fördragsslutande regeringar för godtagande.

iii) Om konferensen ej beslutar annat skall ändringen betraktas som godtagen och träda i kraft i enlighet med de förfaranden som anges i punkt b) vi) och vii) i denna artikel med iakttagande av att, med hänvisningar häri till den utvidgade sjöfartssäkerhetskommittén, skall förstås hänvisningar till konferensen.

d) i) En fördragsslutande regering som har godtagit en ändring i bilagan som har trätt i kraft, skall inte vara skyldig att utsträcka tillämpningen av konventionen till certifikat utfärdade för fartyg som är berättigat att föra en stats flagg vars regering enligt punkt b) vi) 2) i denna artikel har invänt mot ändringen och inte har återtagit denna invändning; detta gäller dock endast i den utsträckning som sådana certifikat avser frågor som omfattas av ifrågakärande ändring.

ii) En fördragsslutande regering som har godtagit en ändring i bilagan som har trätt i kraft, skall utsträcka tillämpningen av konventionen till certifikat utfärdade för ett fartyg som är berättigat att föra en sådan stats flagg vars regering enligt punkt b) vii) 2) i denna artikel har meddelat organisationens generalsekreterare att den fritar sig från att tillämpa ändringen.

e) Om ej annat uttryckligen anges, skall varje ändring i konventionen enligt denna artikel som avser ett fartygs byggnadskonstruktion gälla endast fartyg vars köl sträcks eller som befinner sig på motsvarande byggnadsstadium på eller efter den dag då ändringen träder i

SÖ 1995: 90

the amendment enters into force.

(f) Any declaration of acceptance of, or objection to, an amendment or any notice given under sub-paragraph (b) (vii) (2) of this Article shall be submitted in writing to the Secretary-General of the Organization, who shall inform all Contracting Governments of any such submission and the date of its receipt.

(g) The Secretary-General of the Organization shall inform all Contracting Governments of any amendments which enter into force under this Article, together with the date on which each such amendment enters into force.

Article IX

Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

(a) The present Convention shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 November 1974 until 1 July 1975 and shall thereafter remain open for accession. States may become parties to the present Convention by:

(i) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(ii) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(iii) accession.

(b) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

(c) The Secretary-General of the Organization shall inform the Governments of all States which have signed the present Convention or acceded to it of any signature or of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession and the date of its deposit.

Article X

Entry into Force

(a) The present Convention shall enter into

date d'entrée en vigueur de cet amendement, ou après cette date.

f) Toute déclaration d'acceptation ou d'objection relative à un amendement ou toute notification communiquées en vertu du sous-alinéa (vii) 2) du paragraphe b) du présent article doivent être adressées par écrit au Secrétaire général de l'Organisation. Celui-ci informe tous les Gouvernements contractants de cette communication et de la date à laquelle il l'a reçue.

g) Le Secrétaire général de l'Organisation informe tous les Gouvernements contractants de tout amendement qui entre en vigueur en vertu du présent article ainsi que de la date à laquelle chaque amendement entre en vigueur.

Article IX

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

a) La présente Convention reste ouverte à la signature, au siège de l'Organisation, du 1^{er} novembre 1974 au 1^{er} juillet 1975, et reste ensuite ouverte à l'adhésion. Les Etats peuvent devenir Parties à la présente Convention par:

i) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou

ii) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

iii) adhésion.

b) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

c) Le Secrétaire général de l'Organisation informe les gouvernements de tous les Etats ayant signé la présente Convention ou y ayant adhéré de toute signature ou du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date de ce dépôt.

Article X

Entrée en vigueur

a) La présente Convention entre en vigueur

kraft.

f) Varje förklaring om godtagande av eller invändning mot en ändring, och varje meddelande avgivet enligt punkt b) vii) 2) i denna artikel, skall skriftligen tillställas organisationens generalsekreterare, som skall underrätta de fördragsslutande regeringarna om varje sådant meddelande och om dagen för dess mottagande.

g) Organisationens generalsekreterare skall underrätta alla fördragsslutande regeringar om varje ändring som träder i kraft enligt denna artikel och om dagen för dess ikraftträdande.

Artikel IX

Undertecknande, ratifikation, godtagande, godkännande och anslutning

a) Denna konvention skall vara öppen för undertecknande i organisationens högkvarter från den 1 november 1974 till den 1 juli 1975 och skall därefter vara öppen för anslutning. Stater kan bli fördragsslutande parter genom

i) undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, eller

ii) undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande följt av ratifikation, godtagande eller godkännande, eller

iii) anslutning.

b) Ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning skall verkställas genom deponering av ett instrument härom hos organisationens generalsekreterare.

c) Organisationens generalsekreterare skall underrätta regeringarna i alla de stater som har undertecknat denna konvention eller anslutit sig till den om varje undertecknande och om deponering av varje instrument som avser ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning samt om dagen för instrumentets deponering.

Artikel X

Ikraftträdande

a) Denna konvention skall träda i kraft tolv

SÖ 1995: 90

force twelve months after the date on which not less than twenty-five States, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, have become parties to it in accordance with Article IX.

(b) Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which the present Convention enters into force shall take effect three months after the date of deposit.

(c) After the date on which an amendment to the present convention is deemed to have been accepted under Article VIII, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the Convention as amended.

Article XI

Denunciation

(a) The present Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention enters into force for that Government.

(b) Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General of the Organization who shall notify all the other Contracting Governments of any instrument of denunciation received and of the date of its receipt as well as the date on which such denunciation takes effect.

(c) A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its receipt by the Secretary-General of the Organization.

Article XII

Deposit and Registration

(a) The present Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization who shall transmit certified true copies thereof to the Governments of all States which have signed the present Convention or acceded to it.

douze mois après la date à laquelle au moins vingt-cinq Etats dont les flottes marchandes représentent au total 50 p. 100 au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce sont devenus Parties à la Convention conformément aux dispositions de l'article IX.

b) Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention prend effet trois mois après la date du dépôt.

c) Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date à laquelle un amendement à la présente Convention est réputé avoir été accepté conformément à l'article VIII s'applique à la Convention dans sa forme modifiée.

Article XI

Dénonciation

a) La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des Gouvernements contractants à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle la Convention entre en vigueur pour ce gouvernement.

b) La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général de l'Organisation. Celui-ci notifie à tous les autres Gouvernements contractants toute dénonciation reçue et la date de sa réception ainsi que la date à laquelle la dénonciation prend effet.

c) La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation en a reçu notification, ou à l'expiration de telle autre période plus longue spécifiée dans l'instrument de dénonciation.

Article XII

Dépôt et enregistrement

a) La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation qui en adresse des copies certifiées conformes aux gouvernements de tous les Etats qui ont signé la Convention ou qui y adhèrent.

månader efter den dag då minst 25 stater, vilkas handelsflottor sammanlagt har minst 50 procent av världshandelsflottans bruttotonnage, har blivit fördragsslutande parter enligt artikel IX.

b) Varje instrument som avser ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning som deponeras efter den dag då denna konvention träder i kraft, blir gällande tre månader efter dagen för deponeringen.

c) Efter den dag då en ändring i denna konvention anses såsom godtagen enligt artikel VIII, skall varje deponerat instrument avseende ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning tillämpas på den ändrade konventionen.

Artikel XI

Uppsägning

a) Denna konvention får sägas upp när som helst av varje fördragsslutande regering efter utgången av fem år räknat från dagen för konventionens ikraftträdande för den regeringen.

b) Uppsägning skall verkställas genom deponering av ett uppsägningsinstrument hos organisationens generalsekreterare, som skall underrätta alla övriga fördragsslutande regeringar om varje mottaget uppsägningsinstrument samt om dagen för dess mottagande och dagen då uppsägningen blir gällande.

c) En uppsägning blir gällande ett år, eller den längre tid som kan vara angiven i uppsägningsinstrumentet, efter den dag då organisationens generalsekreterare mottog instrumentet.

Artikel XII

Deponering och registrering

a) Denna konvention skall deponeras hos organisationens generalsekreterare, som skall överlämna bestyrkta avskrifter därav till regeringarna i alla de stater som har undertecknat konventionen eller anslutit sig till den.

SÖ 1995: 90

(b) As soon as the present Convention enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XIII

Languages

The present Convention is established in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic, German and Italian languages shall be prepared and deposited with the signed original.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed the present Convention.

Done at London this first day of November one thousand nine hundred and seventy-four.

b) Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, son texte est transmis par le Secrétaire général de l'Organisation au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistré et publié conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XIII

Langues

La présente Convention est établie en un seul exemplaire en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi. Il en est fait des traductions officielles en langues allemande, arabe et italienne qui sont déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements, ont apposé leur signature à la présente Convention.

Fait a Londres ce premier novembre mil neuf cent soixante-quatorze.

b) Så snart denna konvention har trätt i kraft, skall organisationens generalsekreterare överlämna texten till Förenta nationernas generalsekreterare för registrering och offentliggörande enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

Artikel XIII

Språk

Denna konvention är upprättad i ett enda exemplar på engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska språken, varvid alla texter är lika giltiga. Officiella översättningar till arabiska, italienska och tyska språken skall utarbetas och deponeras tillsammans med det undertecknade originalet.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna konvention.

Som skedde i London den 1 november 1974.